



**អនុស្សនៈនៃការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមក
សាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង ប្រទេសកម្ពុជា
និង
សាកលវិទ្យាល័យវ៉ាទាដាត់ពេជ្រាម៊ុន ប្រទេសថៃ**

ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការវិស័យសិក្សាធិការ

សាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង**សាកលវិទ្យាល័យវ៉ាទាដាត់ពេជ្រាម៊ុន** នៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ (ហៅកាត់ថា “គូភាគី”) ។

ដោយទទួលស្គាល់ពីសារៈសំខាន់នៃការអភិវឌ្ឍសាកលវិទ្យាល័យ
ដោយកត់សម្គាល់ឃើញពីសារៈសំខាន់នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិសម្រាប់ការអភិវឌ្ឍ
បានឈានដល់ការយោគយល់គ្នា ស្តីពីសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរក្នុងវិស័យសិក្សាធិការរវាង
ភាគីទាំងពីរដូចតទៅនេះ៖

គូភាគី បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖

ប្រការ១

គោលការណ៍ទូទៅ

គោលបំណងការចុះអនុស្សនៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ គឺដើម្បីជំរុញការផ្លាស់ប្តូរក្នុងវិស័យសិក្សាធិការ
និងដើម្បីលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិរវាងភាគីទាំងពីរឱ្យល្អប្រសើរ។

អនុស្សនៈនៃការយោគយល់គ្នានៃភាគីទាំងពីរនេះផ្អែកលើគោលការណ៍ទទួលអត្ថប្រយោជន៍ស្មើ
គ្នាទៅវិញទៅមក និងអនុលោមទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនៃប្រទេសរៀងៗខ្លួន។

ប្រការ២

ការផ្លាស់ប្តូរប្រតិបត្តិ

- ១- ជារៀងរាល់ឆ្នាំ ភាគីទាំងពីរផ្លាស់ប្តូរប្រតិបត្តិការអប់រំដើម្បីធ្វើទស្សនកិច្ចស្វែងយល់ពីគ្នាទៅវិញទៅមកដោយគិតជាមធ្យមមិនលើសប្រាំមួយ(០៦)នាក់ ក្នុងពេលធ្វើទស្សនកិច្ចម្តងៗ ដែលមានរយៈពេលមិនលើសពីប្រាំ (០៥)ថ្ងៃ ដើម្បីពង្រឹងចំណងទំនាក់ទំនង និងការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមកបន្ថែមទៀត។
- ២- ភាគីបញ្ជូនគណៈប្រតិភូរ៉ាប់រងសោហ៊ុយធ្វើដំណើរទៅមកសម្រាប់ប្រតិភូរបស់ខ្លួន ហើយភាគីទទួលនឹងរ៉ាប់រងរាល់ការចំណាយផ្សេងៗសម្រាប់ប្រតិភូដែលមកធ្វើទស្សនកិច្ចក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន។

ប្រការ៣

ការផ្លាស់ប្តូរការសិក្សា និងការស្រាវជ្រាវ

- ១- ភាគីទាំងពីរត្រូវលើកទឹកចិត្តដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការផ្លាស់ប្តូរក្នុងវិស័យសំខាន់ៗរួមមាន ការផ្លាស់ប្តូរគ្រូបង្រៀន បុគ្គលិកសិក្សា ការផ្លាស់ប្តូរបុគ្គលិក កម្មវិធីហាត់ការ ការចែករំលែកវិធីសាស្ត្រ និងសម្ភារៈបង្រៀន ការស្រាវជ្រាវ និងការរៀបចំកម្មវិធីសិក្សាសាលា និងសន្និសីទនានា។
- ២- ភាគីទាំងពីរជំរុញឱ្យមានការពិភាក្សាគ្នាលើការបង្កើតកម្មវិធីសិក្សាទ្វេភាគី (Dual Program)
- ៣- ភាគីទាំងពីរនឹងផ្លាស់ប្តូរនិស្សិតចំនួន(យ៉ាងច្រើន)១៥នាក់ជារៀងរាល់ឆ្នាំ សម្រាប់រយៈពេលសមស្របផ្អែកតាមកម្មវិធីសិក្សា និងបទប្បញ្ញត្តិនៃស្ថាប័នភាគីទទួល។
- ៤- ចំពោះមុខវិជ្ជាដែលត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ ភាគីទាំងពីរត្រូវរៀបចំរៀងៗខ្លួន ដោយមានការឯកភាពពីភាគីទាំងពីរ។
- ៥- ភាគីបញ្ជូនត្រូវទទួលបន្ទុកចំណាយលើការធ្វើដំណើររបស់និស្សិតដែលត្រូវទៅសិក្សា។
- ៦- បន្ទុកការចំណាយលើថ្លៃសិក្សា ការស្នាក់នៅ អាហារហូបចុក ការថែរក្សាសុខភាពដល់និស្សិតអាស្រ័យលើការពិភាក្សា។

ប្រការ៤

ក្រុមការងារចម្រុះ

ភាគីទាំងពីរយល់ព្រមបង្កើតក្រុមការងារចម្រុះ ដើម្បីជួយសម្របសម្រួល តាមដាន ត្រួតពិនិត្យ និងធ្វើរបាយការណ៍ពីវឌ្ឍនភាពរបស់អនុស្សនៈនេះជូនគណៈគ្រប់គ្រងរបស់ភាគីទាំងពីរ។ ក្រុមការងារចម្រុះត្រូវមានសហប្រធានតំណាងឱ្យភាគីទាំងពីរ និងជួបប្រជុំគ្នាយ៉ាងតិចណាស់មួយ(០១) ដង ពីរ(០២) ដង នៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬព្រះរាជាណាចក្រថៃទៅតាមការពិភាក្សារវាងភាគីទាំងពីរ។ ប្រសិនបើភាគីទាំងពីរមិនអាចជួបប្រជុំគ្នាបាន ភាគីទាំងពីរត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរឯកសារពាក់ព័ន្ធឬប្រជុំតាមអនឡាញ។

ប្រការ៥
ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា

ភាគីទាំងពីរត្រូវការពារឱ្យមានប្រសិទ្ធភាពនូវកម្មសិទ្ធិបញ្ញាដែលបានផ្ទេរឱ្យគ្នាឡើងក្នុងអនុស្សរណៈ
នេះស្របតាមច្បាប់នៃប្រទេសរៀងៗខ្លួន និងស្របតាមសន្ធិសញ្ញាអន្តរជាតិ។

ប្រការ៦
ការអនុវត្តនិកាពិគ្រោះយោបល់

ភាគីទាំងពីរទទួលខុសត្រូវលើការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះឱ្យមាននិរន្តរភាព និងគ្មានការបង្ខិតបង្ខំផ្នែក
ផ្លូវច្បាប់។ រាល់បញ្ហាដែលកើតឡើងក្នុងការអនុវត្តអនុស្សរណៈឬការកាន់ព្រឡំក្នុងការបកប្រែភាសា នឹងត្រូវ
ដោះស្រាយដោយការពិគ្រោះយោបល់គ្នារវាងភាគីទាំងពីរ។

ប្រការ៧
អវសានប្បញ្ញត្តិ

១- អនុស្សរណៈនេះមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល
ប្រាំ(០៥)ឆ្នាំ។ អនុស្សរណៈនេះ នឹងបន្តរយៈពេលប្រាំ(០៥)ឆ្នាំទៀតដោយស្វ័យប្រវត្តិ
បន្ទាប់ពីមានការយល់ព្រមពីភាគីទាំងពីរ។

២- ប្រសិនបើភាគីណាមួយចង់បញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ ភាគីនោះត្រូវជូនព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគី
ម្ខាងទៀតឱ្យបានប្រាំមួយ(០៦)ខែមុន។

៣- អនុស្សរណៈនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្មតាមការព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ចំពោះភាពផ្ទុយគ្នា និង
ការកាន់ព្រឡំដែលកើតមានឡើងចំពោះការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយការពិភាក្សារវាងភាគី
ទាំងពីរ។

អនុស្សរណៈនេះត្រូវបានចម្លងជាបីច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ ថៃ និងអង់គ្លេសដោយអត្ថបទទាំងបីមានតម្លៃ
ស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្ទុយគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

ការរៀបចំមធ្យោបាយទំនាក់ទំនង

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចសហការក្នុងការអនុវត្តអនុស្សរណៈយោគយល់គ្នានេះ មធ្យោបាយទំនាក់
ទំនង មានដូចខាងក្រោម៖

១. សម្រាប់សាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង

ការិយាល័យ៖ អន្តរជាតិ និងទំនាក់ទំនងសាធារណៈ

ទូរស័ព្ទ ៖ ០១២/០១០ ៧១១ ៨៦៦

អ៊ីម៉ែល ៖ international-relations@nubb.edu.kh

អាសយដ្ឋាន៖ ផ្លូវជាតិលេខ២ រំដេង សង្កាត់ព្រែកព្រះស្តេច ក្រុងបាត់ដំបង ខេត្តបាត់ដំបង។

២. សម្រាប់សាកលវិទ្យាល័យកំចាត់ពេជ្រប៊ុន

ទំនាក់ទំនង ៖ មហាវិទ្យាល័យមនុស្សសាស្ត្រ និងវិទ្យាសាស្ត្រសង្គម

ទូរស័ព្ទ ៖ +៦៦ ៥៦៧១៧១៣៦, +៦៦ ៦៤៤១៩៨៩៩៥

អ៊ីម៉ែល ៖ nongarnee@yahoo.com

អាសយដ្ឋាន៖ 83 Moo.11 Saraburi-Lomsak Road,.Sadiang Subdistrict,
Muang District, Phetchabun 67000

សាកលវិទ្យាល័យជាតិបាត់ដំបង



ឯកឧត្តម សុខ យន
សាកលវិទ្យាធិការ
កាលបរិច្ឆេទ៖

សាកលវិទ្យាល័យកំចាត់ពេជ្រប៊ុន



លោកបណ្ឌិត Mikom YOKANYA
សាកលវិទ្យាធិការរង
កាលបរិច្ឆេទ៖



**บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยแห่งชาติพระตะบอง ราชอาณาจักรกัมพูชา
กับ
มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์ ราชอาณาจักรไทย**



มหาวิทยาลัยแห่งชาติพระตะบอง ราชอาณาจักรกัมพูชา และมหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์ ราชอาณาจักรไทย
ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่กรณีทั้งสองฝ่าย”

ด้วยตระหนักถึงความสำคัญของการพัฒนามหาวิทยาลัย

ด้วยตระหนักถึงความสำคัญของความร่วมมือระหว่างประเทศเพื่อการพัฒนา

คู่กรณีทั้งสองฝ่ายจึงตกลงเกี่ยวกับความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนด้านการศึกษาระหว่างกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

หลักการทั่วไป

การทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อผลักดันให้เกิดการแลกเปลี่ยนทางด้าน
วิชาการ และส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศของคู่กรณีทั้งสองฝ่ายให้ก้าวหน้ายิ่งขึ้น

การทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการของคู่กรณีทั้งสองฝ่ายอยู่บนหลักการของประโยชน์ที่เท่าเทียม
กัน โดยให้ปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ

ข้อ ๒

การแลกเปลี่ยนผู้แทนระหว่างหน่วยงาน

๑. ในทุกปี คู่กรณีทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนด้านการศึกษาเพื่อเยี่ยมและศึกษาเรียนรู้ระหว่างกัน รวม
แล้วไม่เกินหกคน (๖ คน) เป็นเวลาไม่เกินห้าวัน (๕ วัน) ในแต่ละครั้ง เพื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างกันให้แน่นแฟ้น
ยิ่งขึ้น

๒. คู่กรณีผู้ส่งคณะผู้แทนไปยังหน่วยงานของคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่ง จะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายในการเดินทางให้แก่
ผู้แทนของตนเอง โดยคู่กรณีผู้รับคณะผู้แทนจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในประเทศของตนเอง

ข้อ ๓

การแลกเปลี่ยนด้านวิชาการและวิจัย

๑. คู่กรณีทั้งสองฝ่ายตกลงส่งเสริมความร่วมมือและแลกเปลี่ยนระหว่างกันในด้านที่สำคัญ ๆ ได้แก่ การ
แลกเปลี่ยนอาจารย์ บุคลากรทางวิชาการ การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม การฝึกงาน งานด้านการสอนและสื่อการสอน การ
วิจัย การจัดสัมมนา และการประชุมต่าง ๆ

๒. คู่กรณีทั้งสองฝ่ายตกลงให้มีการเจรจาเพื่อให้เกิดหลักสูตรคู่ขนาน (Dual Program)
๓. คู่กรณีทั้งสองฝ่ายตกลงแลกเปลี่ยนนักศึกษาจำนวนสูงสุดไม่เกิน ๑๕ คนต่อปี ซึ่งกำหนดระยะเวลาขึ้นอยู่กับหลักสูตรและหลักเกณฑ์ข้อบังคับของคู่กรณีฝ่ายผู้รับ
๔. สำหรับรายวิชาที่มีการแลกเปลี่ยนระหว่างกันนั้น คู่กรณีแต่ละฝ่ายจะจัดเตรียมความพร้อมโดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย
๕. คู่กรณีผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางของนักศึกษาของตนที่เดินทางไปศึกษา ณ สถานศึกษาของคู่กรณีฝ่ายผู้รับ
๖. ค่าเล่าเรียน ค่าที่พัก ค่าอาหาร ค่ารักษาพยาบาล สำหรับนักศึกษา ขึ้นอยู่กับการเจรจาดตกลงกันระหว่างคู่กรณีทั้งสองฝ่าย

ข้อ ๔

คณะกรรมการร่วม

คู่กรณีทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่ออำนวยความสะดวก ติดตาม ตรวจสอบ และรายงานความก้าวหน้าของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการต่อฝ่ายบริหารของทั้งสองฝ่าย คณะกรรมการร่วมจะต้องมีประธานร่วมเป็นตัวแทนของทั้งสองฝ่ายและประชุมร่วมกันอย่างน้อยปีละสองครั้ง (๒ ครั้ง) ณ ราชอาณาจักรกัมพูชา หรือ ราชอาณาจักรไทย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับคู่กรณีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน หากคู่กรณีทั้งสองฝ่ายไม่สามารถดำเนินการดังกล่าวได้ ให้ดำเนินการเป็นเอกสารที่เกี่ยวข้อง หรือประชุมทางออนไลน์

ข้อ ๕

การคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญา

คู่กรณีทั้งสองฝ่ายต้องคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาที่ถ่ายโอนหรือเกิดขึ้นภายใต้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้อย่างมีประสิทธิภาพตามกฎหมายภายในประเทศของตน และตามอนุสัญญาระหว่างประเทศ

ข้อ ๖

การดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงและการปรึกษาหารือ

คู่กรณีทั้งสองฝ่ายมีหน้าที่รับผิดชอบในการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ในลักษณะที่ยั่งยืน และไม่มีการบังคับทางกฎหมายใดๆ ปัญหาใด ๆ ที่เกิดขึ้นจากการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้หรือข้อผิดพลาดอันเกิดขึ้นจากการแปลภาษา จะแก้ไขด้วยการปรึกษาหารือระหว่างคู่กรณีทั้งสองฝ่าย

ข้อ ๗

การสิ้นสุดของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ

๑. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้มีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันลงนามเป็นต้นไป และมีกำหนดบังคับใช้เป็นเวลา ๕ ปี บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้มีผลบังคับใช้ต่อไปอีก ๕ ปี โดยอัตโนมัติหลังจากได้รับความยินยอมจากคู่กรณีทั้งสองฝ่ายแล้ว

๒. หากคู่กรณีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดประสงค์จะให้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้สิ้นสุดลง ให้คู่กรณีฝ่ายนั้นแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรแก่คู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าอย่างน้อยหกเดือน (๖ เดือน)

๓. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ อาจแก้ไขได้โดยข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร กรณีเกิดข้อขัดแย้งหรือคลาดเคลื่อนของการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ คู่กรณีทั้งสองฝ่ายตกลงดำเนินการแก้ไขด้วยการเจรจา

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ลงนามเมื่อวันที่ ๒๔ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๕ จำนวน ๓ ฉบับ ประกอบด้วยภาษาเขมร ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยทั้งสามฉบับมีเนื้อความอย่างเดียวกัน หากมีปัญหาในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาไทยเป็นฉบับบังคับใช้



(H.E. Khorn SOK)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยแห่งชาติพระตะบอง

ราชอาณาจักรกัมพูชา

วันที่ ๒๔ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๕



(ดร.นิคม โยกัญญา)

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์

ราชอาณาจักรไทย

วันที่ ๒๔ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๕